

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS

EDML 554  
**EDUCACIÓN BILETRADA (B)**  
CRN 21853

**Primavera de 2005**

**Instructor:** Dr. Juan Necochea

**Oficina:** 400 Univ. Hall

**Teléfono:** 760-750-4301

**Horario de oficina:** con cita previa.

**Aula/Horario:** LIB 1106/miércoles –5:30 p.m. a 8:15 p.m.

**Correo Electrónico:** [necochea@csusm.edu](mailto:necochea@csusm.edu)

Declaración de Nuestro Propósito

La misión de la Facultad de Pedagogía es colaborar en la transformación de la educación pública mediante la preparación de educadores pensantes y el avance de la práctica profesional. Nuestro compromiso con la diversidad, la equidad en la educación y la justicia social se ejemplifica a través de la enseñanza basada en la reflexión, el aprendizaje continuo, innovaciones en la investigación y el servicio continuo. Nuestras prácticas demuestran nuestro compromiso con la educación centrada en el estudiante, con la diversidad, con la colaboración, con el profesionalismo y con un gobierno equitativo. *(Adoptado por la Comunidad Gubernamental del COE, Octubre de 1997)*

**Descripción del curso:** Este curso es parte del programa BCLAD y la continuación de EDML 553 y proporciona un repaso de materiales en el idioma materno, de la evaluación, de la enseñanza de la lectura y la escritura en el idioma materno, así como de programas de estudio en L1 y la enseñanza de matemáticas, ciencias naturales y ciencias sociales. El enfoque de este curso es las áreas de contenido, tales como la cívica, ciencia, matemática, etc. Los estudiantes desarrollarán los conocimientos necesarios, la teoría, el asesoramiento, y la pedagogía en el idioma materno de los programas de estudio y de enseñanza para la juventud hispanohablante. El curso también se enfocará en la cultura latina, la política relacionada con la educación bilingüe, socio-cultural, y otros asuntos relacionados con la enseñanza del idioma materno.

Este curso cumple con el siguiente TPE (favor de traducirlo en clase).

***TPE 16: Biliteracy***

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue “An Advanced Certificate in Biliteracy Education,” entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. It is expected that candidates will become experts in program design, curriculum development, implementation, and evaluation of program effectiveness. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages

**Textos necesarios:**

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Perez, B. and Torres-Guzmán, M. E. (1996). *Learning in two worlds: An integrated Spanish/English biliteracy approach*. Second edition. New York, NY: Longman.

**Requisitos profesionales y administrativos.**

Las lecturas deberán llevarse a cabo antes de iniciar la clase. Todos los trabajos asignados deberán entregarse el día señalado a menos que se hayan hecho previos arreglos con el instructor. Los trabajos entregados extemporáneamente perderán 10% de crédito por día. Después de tres clases no serán aceptados. Todos los trabajos deberán ser mecanografiados a doble espacio y, de ser posible, escritos completamente en español.

**Asistencia y participación:**

La Facultad de Pedagogía ha adoptado el siguiente reglamento de asistencia:

*Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, los estudiantes deberán asistir a todas las clases y participar activamente. Para aprobar la materia, los estudiantes deberán asistir como mínimo a más del 80% de las clases. También, por cada día de ausencia, se quitará 6 puntos de la puntuación total. Cada instructor podrá adoptar medidas mas severas a su discreción. En caso que el estudiante tenga una emergencia o circunstancias extraordinarias tiene como obligación notificar al instructor a la mayor brevedad.*

Retardos y salidas tempranas contarán como la mitad de una ausencia (Dos ausencias = B, tres ausencias = C). Es requisito el obtener por lo menos una nota de C+ en las materias para poder obtener la credencial. El estudiante podrá reemplazar un día de ausencia con una actividad especial aprobada previamente por el profesor.

**Tabla de calificaciones**

A =100-96 / A- = 95-90

B+ = 89-86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79-76

**Tareas (se requiere que todas las tareas y actividades sean totalmente en español):**

Elaboración y presentación de tres lecciones (10% cada una) de contenido académico	30%
Escritos relámpagos y reflexiones	30%
Asistencia y participación	20%
Asistencia a un congreso/conferencia profesional	20%

- Tres Lecciones:** Estas lecciones pueden elaborarse en grupos de cuatro personas. Deben constar de tres lecciones en diferentes áreas de contenido académico, tales como matemáticas, ciencia, cívica. El estudiante necesita entregar por escrito una copia de la lección al maestro el mismo día que se hace la presentación/demonstración durante la clase.
- Escritos Relámpagos/Reflexiones/Ensayo (TPE 16)-** Durante el transcurso del semestre, se le pedirá al estudiante que se involucre en escritos relámpagos y reflexiones del día. Estos necesitan ser compilados y entregados al profesor en la antepenúltima semana del semestre. Se espera que los escritos continuos apoyen al estudiante en sus deseos de mejorar la escritura en español y cumplir con los requisitos de TPE 16. Por lo mismo, cuando el estudiante responde a los elementos de TPE 16, puede usar los conceptos y materiales adquiridos en otros cursos, especialmente EDML 553 y EDML 555, o utilizar cualesquier medio; y, después de ser aprobados, el estudiante necesita meter los escritos (upload) en el sistema de taskstream para que se le otorgue la nota final. (Se le dará más información al avanzar el curso).

3. **Asistencia y Participación.** Ya que en este curso aprendemos por las actividades en clase, se espera que cada estudiante asista a todas las sesiones y participe de una manera dinámica y con buena disposición. Esto es particularmente importante cuando se espera que los maestros bilingües tengan la capacidad de impartir lecciones activas en dos idiomas en un ambiente complejo.
4. **Asistencia a un congreso/conferencia profesional.** Como parte de este curso, los estudiantes necesitan asistir a un congreso o conferencia profesional (e.g., CABE) y escribir una reflexión de dos páginas sobre la experiencia. Durante el transcurso del semestre se presentará información acerca de los congresos/conferencias que están disponibles. Si es posible, el congreso/conferencia debe de ser en el lenguaje de español.

### ACTIVIDAD ALTERNATIVA

Gracias a una colaboración especial entre el Sistema Educativo Estatal de Baja California y Cal State San Marcos, tendremos este semestre una serie de seminarios especiales acerca de la lecto-escritura en la frontera que es consistente con los objetivos y requisitos de este curso. El estudiante puede asistir a los seminarios y cumplir con los requisitos de este curso, ya sea por completo o parcialmente. Si el estudiante opta por esta opción, aún tendrá que venir a las primeras dos sesiones y la última sesión del curso. Al final, se espera de los estudiantes que opten por esta opción una breve presentación de esa experiencia en pedagogía fronteriza.

### PROGRAMA

<b>Sesión 1</b> 1/19/05	Introducciones, objetivos, tareas, etc. La maestra y la ley estatal de California: Responsabilidades y derechos. Áreas de Contenido.	Lectura en clase y discusión Repaso: Pérez c..1 - 4 Traducción del TPE
<b>Sesión 2</b> 1/26/05	Nuestros orígenes; Culturas ancestrales ¿Por qué la lectura en el idioma materno? Visita a los acentos.	Lección de lectura Repaso: Pérez c.. 5 - 8
<b>Sesión 3</b> 2/2/05	Navegando la red/ Trabajo individual o en grupo Visita al Centro para el Estudio de Libros en Español	Repaso: Freeman c. 1, 3 Libros en español/bilingües para el salón de clase.
<b>Sesión 4</b> 2/9/05	La enseñanza del lenguaje Actividades y estrategias Enseñanza de contenido—la matemáticas, lengua Universal. ¿Cómo se enseña?	Contenido en la clase. Repaso: Freeman c.4, 5
<b>Sesión 5</b> 2/16/05	Exploración de la Comunidad – enlaces entre el hogar y la escuela. Cívica o ciencia social. La historia basada en narraciones personales. Diferentes Perspectivas.	<b>Presentación de lección en Matemáticas—Entrega de tarea</b>
<b>Sesión 6</b> 2/23/05	Círculos sociales/el mundo Resumen/ Reflexión Otros horizontes (CABE Feb. 23-26)	¿Quién es un buen maestro?
<b>Sesión 7</b> 3/2/05	Las ciencias naturales Términos científicos El ciclo de la vida	Lectura en clase y discusión
<b>Sesión 8</b> 3/9/05	La ciencia y las creencias La enseñanza a través del contenido ¿Dónde empezamos?	<b>Presentación de lección en cívica/ciencia social</b> <b>Entrega de tarea</b>
<b>Sesión 9</b> 3/16/05	Escritura en área de contenido. ¿Cómo se dice? Visita al Centro para el estudio de libros en español	Discusión de lecto-escritura en áreas de contenido

<b>Sesión 10</b> 3/23/05	Continuación: Escritura en área de contenido. La ciencia, lengua universal	Trabajo Independiente: Lección de Ciencia Trabajo en TPE
<b>Sesión 11</b> 4/7/04	Ciencia y matemáticas en la comunidad – enlaces entre el hogar y la escuela.	<b>Presentación de lección en ciencia . Entrega de Tarea</b>
<b>Sesión 12</b> 4/14/04	Lectura y escritos en áreas de Contenido. Relaciones académicas.	Repaso final de los acentos Mejorar la escritura de estudiantes
<b>Sesión 13</b> 4/21/04	Actividad—libritos de contenido. Como integrarlos al salón de clase.	<b>Escritos Relámpagos y Reflexiones; Ensayo sobre TPE 16. Entrega de Tarea</b>
<b>Sesión 14</b> 4/28/04	¿Qué aprendí? Resumen/ Reflexión Mirando hasta donde hemos llegado, y más allá	El futuro de la educación bilingüe. Entrega de todas las tareas
<b>Sesión 15</b> 5/5/04	Presentación Breve. Clausura—Felicitaciones	<b>Asistencia a un Congreso/ Conferencia/Clausura ¿Cena?</b>